



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Scenario 8**

#### Analisi di un manuale di lingua con MERLIN

Vi preghiamo di tener conto del fatto che gli scenari furono sviluppati nel contesto di due workshop tenuti per moltiplicatori all'inizio di Dicembre, 2014, quando non tutte le funzionalità della piattaforma erano ancora state integrate. È questa la spiegazione per eventuali differenze tra gli screenshots negli scenari e l'attuale versione della piattaforma.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 8 (ITA), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong  
Learning  
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Scenario 8: Analisi di un manuale di lingua con MERLIN

Descrizione dell'attività	
Per chi:	Autori di manuali di lingua
Obiettivo dell'attività:	<p>MERLIN qui funge come punto di riferimento riguardo al processo di legare strutture specifiche ai livelli del QCER.</p> <p><i>Manuale scelto per gli esempi: Campus Italia Errico, Rosa; Esposito, Maria Antonia/Grandi, Nicoletta (2014)<sup>2</sup>: Campus Italia A1/A2. Klett/Guerra Edizioni</i></p>
Risorse:	computer, internet
Riassunto delle attività:	<p>Introduzione</p> <p><i>Esempio 1: differenza tra imperfetto e passato prossimo:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Trovare un fenomeno del manuale nella ricerca avanzata</li> <li>2 Mettere a paragone livelli/sottocorpora</li> <li>3 Analizzare testi esemplari nell'output della ricerca avanzata</li> </ol> <p><i>Esempio 2: termini di parentela &amp; pronomi possessivi :</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Trovare un fenomeno del manuale nella ricerca semplice o avanzata</li> <li>2 Mettere a paragone livelli/sottocorpora</li> <li>3 Analizzare testi esemplari nell'output della ricerca avanzata</li> </ol>

## Introduzione

Possibilità dell'uso di MERLIN per lo sviluppo di manuali di lingua e per l'analisi di manuali di lingua

- MERLIN può essere una **guida di riferimento** per poter assegnare ad un determinato livello del QCER fenomeni linguistici comunemente presentati nei manuali di lingua. Per questo, le produzioni autentiche di apprendenti fungono da ancora. Tuttavia bisogna tener conto del fatto che **MERLIN non può dare delle risposte definitive** p.e. rispetto a corrispondenze evidenti tra fenomeni e livelli del QCER!
- Possibili procedure:
  - Da MERLIN alla creazione di un manuale di lingua
    - Ipotesi, p.e.: un fenomeno linguistico realizzato spesso in maniera sbagliata da apprendenti di MERLIN su un dato livello del QCER, ma padroneggiato abbastanza bene sul livello immediatamente successivo > utile per un manuale di lingua
    - Ipotesi, p.e. un fenomeno realizzato in maniera sbagliata da apprendenti di MERLIN su tutti i livelli del QCER può essere presentato più volte (in maniera adattata) nei vari manuali di lingua che si riferiscono ai livelli del QCER
    - Ipotesi, p.e. un fenomeno che non presenta nessun problema per apprendenti di MERLIN di un singolo livello del QCER non deve essere trattato in maniera molto dettagliata in un manuale di lingua (almeno per quel che riguarda la produzione scritta)
    - Ipotesi, p.e.: si può riflettere sul trattamento e sulla presentazione di fenomeni linguistici in manuali di lingua non presenti affatto in produzioni di apprendenti
  - Dal manuale di lingua a MERLIN – analisi di manuali di lingua
    - Punto di partenza, p.e. un fenomeno grammaticale, lessicale ecc. in un manuale di lingua > analisi dell'uso del fenomeno in testi di MERLIN > esempio: vedi questo scenario

## Esempio 1: Imperfetto vs passato prossimo in MERLIN (livello A2 in Campus Italia)

Imperfetto e passato prossimo nel manuale:

**UNITÀ 08 grammatica**

**L'indicativo imperfetto**  
Imperfekt Indikativ


Verbi regolari			Verbi irregolari			Essere
abitare	abita-	vo vi	fare	face-	vo vi	ero eri
vivere	vive-	va vamo	bere	beve-	va vamo	era eravamo
partire	parti-	vate vano	tradurre	traduce-	vate vano	era eravamo
			proporre	propone-		era eravamo
			comporre	compone-		era eravamo

Bitte beachten Sie, dass bei der 3. Person Plural des Imperfekts die drittletzte Silbe betont wird.


**L'indicativo imperfetto - funzioni**  
Gebrauch des Imperfekt Indikativ

Perfekt (*passato prossimo*) oder Imperfekt werden verwendet, wenn man über Ereignisse oder Sachverhalte in der Vergangenheit spricht. Im Deutschen ist die Gebrauch nicht so stark geregelt, aber für das Italienische gilt eine ziemlich strikte Funktionsteilung:


Personenbeschreibung:	Il mio insegnante <b>era</b> alto.	Ereignisse eines bestimmten Zeitpunkts:	<b>Ho visto</b> Paolo due giorni fa.
Ortsbeschreibung:	Il posto <b>era</b> stupendo.	Einmalige Ereignisse:	<b>Sono entrata e ho visto</b> un tipo strano.
Situationsbeschreibung:	<b>Ero</b> lì in vacanza.		<b>Ci siamo conosciuti</b> a una festa.
Beschreibung von Gewohnheiten:	<b>Andavamo</b> tutte le estati al mare. <b>Ci conoscevamo</b> già.		




**Mentre** parlavo lei mi guardava.



**Quando** ero piccolo mi piaceva la scuola.



**Mentre** parlavo lei è uscita.



**Quando** ho compiuto diciotto anni sono andato via di casa.

In mit **mentre** eingeleiteten Nebensätzen kann ein andauerndes Geschehen (Imperfekt) beschrieben werden, ~~dass~~ von einer neu einsetzenden Handlung (Perfekt) unterbrochen wird. Wenn es sich jedoch um gleichzeitig andauernde Geschehen handelt, steht in beiden Satzteilen Imperfekt. Auch in mit **quando** eingeleiteten Nebensätzen kann dasselbe Tempus verwendet werden wie im Hauptsatz, um die Gleichzeitigkeit der Handlungen anzuzeigen.

238 campus Italia vol. 1 | R. Enrico, M. A. Esposito, N. Grandi

## 1) Trovare un fenomeno del manuale nel corpus

Attenzione: Siccome si tratta di una versione beta, non tutti i testi hanno ancora un'annotazione degli errori (N=241 di un totale di N=810) – la seguente analisi si riferisce al corpus pilota.

Ricerca avanzata:

Simple search **Advanced search** Define a subcorpus Statistics

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features see more) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).  
**Example: Show mood errors in texts of learners of Italian**

More example queries: [+](#)

Language:

Word 1:  0 words distance Word 2:

POS 1:  POS 2:

Feature:  Feature detail:

Specify where you would like to search: [+](#)

**Search**

→ 28 matches in 20 documenti

## 2) Mettere a paragone i livelli dei testi con errori nell'uso dell'imperfetto e passato prossimo

Estrarre le valutazioni dall'output della ricerca avanzata:

Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001091 (learner 81 - 91) left context: 5 right context: 5

learner	aiutare	a	fare		contabilità	.		Lavoravo	a	Vogue	per	8	anni
ZH1	aiutare	a	fare	la	contabilità	.	Ho	lavorato	per	Vogue	per	8	anni
ZH1Diff				INS			INS	CHA	CHA				
scheme	G_Art								G_Verb	G_Prep			
g_art_type	o												
g_prep_type									ch				
g_verb_type									asp				

Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001091 (learner 112 - 122) left context: 5 right context: 5

learner	non	so	qualcosa	.	Sempre	avevo	ottimo	rapporto	con	il	mio

Fare un elenco (suggerimento: se ci sono – come nel nostro caso – pochi risultati della ricerca si consiglia di creare un elenco a mano; se invece ci sono più risultati prima si potrebbero creare dei sottocorpora per i diversi livelli di valutazione)

<b>author_id</b>	<b>author_L1</b>	<b>author_age</b>	<b>author_gender</b>	<b>test_level_cefr</b>	<b>rating_fair_cefr</b>
1395_0000628	German	27	Male	A2	A2
1395_0001118	German	36	Male	A2	A2
1325_1001054	Hungarian	20	female	B2	B1
1325_1001079	Hungarian	24	female	B2	B1
1325_1001086	Hungarian	23	female	B2	B1
1325_1001091	Hungarian	30	female	B2	B1
1325_1001123	Hungarian	18	male	B2	B1
1325_1001159	Hungarian	18	female	B2	B1
1325_9000089	German	19	male	B2	B1
1325_9000136	German	19	male	B2	B1
1325_9000505	Polish	37	female	B2	B1
1395_0000369	German	58	male	A2	B1
1395_0001070	German	40	female	A2	B1
1325_1001035	Hungarian	31	female	B2	B1+
1325_1001110	other	26	female	B2	B1+
1325_9000241	French	48	male	B2	B1+
1365_0100212	German	31	male	B1	B1+
1365_0100217	German	51	female	B1	B1+
1365_0100276	German	21	female	B1	B1+
1325_9000135	German	22	female	B2	B2

➔ Si vede che anche a livello molto più alto di A2, gli apprendenti hanno delle difficoltà a scegliere il tempo verbale/aspetto corretto.

### 3) Analizzare testi esemplari nell'output della ricerca avanzata

È un'opzione analizzare più dettagliatamente i testi usando l'output della ricerca avanzata per capire meglio le difficoltà esatte degli apprendenti:

5 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001159 (learner 48 - 58) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	l'	università	economiche	e		sempre	volevo	lavorare	per	un'	azienda	di
ZH1	l'	università	economica	e	ho	sempre	voluta	lavorare	per	un'	azienda	di
ZH1Diff			CHA		INS		CHA					
scheme			G_Morphol_Wrong				G_Verb					
g_morphol_wrong_type			numb									
g_verb_type							asp					

☐ transcript (grid)  
☐ automatic (grid)  
☐ dependencies (arcs)

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001035 (learner 96 - 106) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	tedesco	.	Poi	all'	università		continuavo	a	sviluppare	la	mia	conoscenza
ZH1	tedesco	.	Poi	all'	università	ho	continuato	a	sviluppare	la	mia	conoscenza
ZH1Diff						INS	CHA					
scheme							G_Verb					
g_verb_type							asp					

☐ transcript (grid)  
☐ automatic (grid)  
☐ dependencies (arcs)  
☐ full text

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_1001079 (learner 66 - 76) left context: 5 right context: 10

TH1/EA1 (grid)

learner	ritornata	in	Paese	X	,		lavoravo	in	Germania	in	un	negozio	d'	abbigliamento	come	come
ZH1	ritornata	in	Paese	X	,	ho	lavorato	in	Germania	in	un	negozio	d'	abbigliamento	come	come
ZH1Diff						INS	CHA									
scheme							G_Verb									
g_verb_type							asp									

☐ transcript (grid)  
☐ automatic (grid)  
☐ dependencies (arcs)  
☐ full text

## Esempio 2: Termini di parentela e pronomi possessivo con e senza articolo (livello A2 in Campus Italia)

### 1) Trovare un fenomeno del manuale nel corpus

a) Ricerca avanzata (usare “lemma” per avere risultati che includono tutte le forme del paradigma di flessione):

esempio: <mio padre>

[Simple search](#)
[Advanced search](#)
[Define a subcorpus](#)
[Statistics](#)

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language features [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).  
**Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)**

[More example queries:](#) [+](#)

---

Language:

Lemma 1  ⓘ
 0 
 Lemma 2  ⓘ

POS 1:  ⓘ
 POS 2:  ⓘ

Feature:  ⓘ

Feature detail:  ⓘ

[Specify where you would like to search:](#) [+](#)

[Search](#)



## b) Ricerca semplice:

[non si possono specificare lemmi, solo parole! – la ricerca semplice si presta se vogliamo cercare singole parole ma non eseguire delle ricerche più complesse, p.e. cercare combinazioni di parole, annotazioni ecc.]

*esempio: <mio >*

[Simple search](#) [Advanced search](#) [Define a subcorpus](#) [Statistics](#)

[Back to simple search](#)

Search result for word 'padre' in entire collection  
8 hit(s) found in 8 document(s)

total hits: 8 1


Page 1 of 1 ( 15 hits per page )


**Key word in context**

<a href="#">molto malata e mio padre ha non molto tempo</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">Qualche anni fa mio padre é morto . Dopo</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">saluti . Il tuo padre --- --- ---</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">concerto con la mia padre o andare in un</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">ma forse il mio padre ha bisogno di un</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">la risposta del mio padre . Promesso!</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">essendo piccolo , mio padre che vendeva un po'</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">piace cucinare! Mio padre lavora in un ristorante</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>


## 2) Mettere a paragone i livelli dei testi con errori nell'uso di termini parentela


## a) Ricerca avanzata – output in ANNIS:


3  Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365\_0100220 (learner 59 - 70) left context: 5 right context: 5


 TH1/EA1 (grid)

learner	sicura	,	ma	forse	il	mio	padre	ha	bisogno	di	un	assistente
ZH1	sicura	,	ma	forse		mio	padre	ha	bisogno	di	un	assistente
ZH1Diff					DEL							

 transcript (grid)

 automatic (grid)

 dependencies (arcs)

 full text

## b) Ricerca semplice:

[Simple search](#)
[Advanced search](#)
[Define a subcorpus](#)
[Statistics](#)

[Back to simple search](#)  
**Search result for word 'padre' in entire collection**  
**8 hit(s) found in 8 document(s)**

total hits: 8 1

Page 1 of 1 ( 15 hits per page )

Key word in context	
<a href="#">molto malata e mio padre ha non molto tempo</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">Qualche anni fa mio padre é morto . Dopo</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">saluti . Il tuo padre --- --- ---</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">concerto con la mia padre o andare in un</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">ma forse il mio padre ha bisogno di un</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">la risposta del mio padre . Promesso!</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">essendo piccolo , mio padre che vendeva un po'</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
<a href="#">piace cucinare! Mio padre lavora in un ristorante</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>

### 3) Analizzare testi esemplari nell'output della ricerca avanzata

7 hits in 6 documenti

3 errori:

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365\_0100220 (learner 59 - 70) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	sicura	,	ma	forse	il	mio	padre	ha	bisogno	di	un	assistente
ZH1	sicura	,	ma	forse		mio	padre	ha	bisogno	di	un	assistente
ZH1Diff					DEL							

[transcript \(grid\)](#)  
[automatic \(grid\)](#)  
[dependencies \(arcs\)](#)  
[full text](#)

4 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365\_0100220 (learner 169 - 180) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	faccio	sapere	la	risposta	del	mio	padre	.	Promesso	!	Sono	lieto
ZH1	faccio	sapere	la	risposta	di	mio	padre	.	Promesso	!	Sono	lieta
ZH1Diff					CHA							CHA

[transcript \(grid\)](#)  
[automatic \(grid\)](#)  
[dependencies \(arcs\)](#)  
[full text](#)

(B1)

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski, Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

7 ⓘ Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395\_0001015 (learner 70 - 81) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	al	un	concerto	con	la	mia	padre	o	andare	in	un	ristorante
ZH1	al		concerto	con		mio	padre	o	andare	in	un	ristorante
ZH1Diff		DEL			DEL	CHA						
scheme		G_Art			G_Art	G_Morphol_Wrong						
g_art_type		ad			ad							
g_morphol_wrong_type						gend						

[transcript \(grid\)](#)  
[automatic \(grid\)](#)  
[dependencies \(arcs\)](#)  
[full text](#)

(A2)

Ricerca simile:

<mio figlio>, <mia figlia>

7 hits in 6 documenti

1 errore

4 ⓘ Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395\_0000361 (learner 14 - 25) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	sta	bene	.	Solo	il	mio	figlio	maggiore	si	è	sposato		Adesso
ZH1	sta	bene	.	Solo	il	mio	figlio	maggiore	si	è	sposato	.	Adesso
ZH1Diff												INS	
scheme				O_Punct									
o_punct_type				o									

[transcript \(grid\)](#)  
[automatic \(grid\)](#)  
[dependencies \(arcs\)](#)  
[full text](#)

(A2+)

Ricerca simile:

< mia moglie>

10 hits in 9 documenti

3 errori

1 ⓘ Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1325\_9000089 (learner 183 - 194) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	con	la	mia	moglie	e	mio	figlio	.	Spero	che	vedete	il
ZH1	con		mia	moglie	e	mio	figlio	.	Spero	che	vediate	il
ZH1Diff		DEL									CHA	
scheme		G_Art									G_Verb	
g_art_type		ad										
g_verb_type											md	

[transcript \(grid\)](#)  
[automatic \(grid\)](#)  
[dependencies \(arcs\)](#)  
[full text](#)

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski, Andrea Abel

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

(B1)

3 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1365\_0100204 (learner 29 - 39) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	.	Arriverò	con	la	mia	moglie	.	Vi	chiedo	con	cuore
ZH1	.	Arriverò	con		mia	moglie	.	Vi	chiedo	con	cuore
ZH1Diff		CHA									

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

(B1)

7 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395\_0000361 (learner 25 - 35) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	Adesso	abita	con	la	sua	moglie	a	Città	X	.	L'
ZH1	Adesso	abita	con		sua	moglie	a	Città	X	.	L'
ZH1Diff				DEL							

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

(A2+)

13 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395\_0000630 (learner 38 - 48) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	tutto	bene	!	La	mia	moglie	e	i	miei	bambini	sono
ZH1	tutto	bene	!		Mia	moglie	e	i	miei	bambini	sono
ZH1Diff				DEL	CHA						
scheme				G_Art							
g_art_type				ad							

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

(A2)

ecc.